

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zwołał Mojżesz cały Izrael i powiedział do nich: Słuchaj, Izraelu, ustaw i praw, które Ja dziś ogłaszam w waszej obecności,* nauczcie się ich i przestrzegajcie, aby je czynić. <sup>1)</sup>                                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Mojżesz zwołał całego Izraela i powiedział: Słuchaj, Izraelu, ustaw i praw, które Ja dziś ogłaszam w twojej obecności. Nauczcie się ich i dopilnujcie, aby je stosować.                                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Mojżesz zwołał całego Izraela, i powiedział do nich: Słuchaj, Izraelu, nakazów i praw, które dziś mówię do twoich uszu; nauczcie się ich i przestrzegajcie, i wypełniajcie je.                                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy zawoławszy Mojżesz wszystkiego Izraela; mówił do nich: Słuchaj Izraelu, ustaw i sądów, które ja dziś mówię w uszy wasze; nauczcie się ich, a przestrzegajcie tego, abyście je czynili.                                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wezwał Mojżesz wszego Izraela, i rzekł do niego: Słuchaj, Izraelu, Ceremonij i sądów, które ja dziś mówię w uszy wasze: nauczcie się ich i skutkiem wypełniajcie.                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mojżesz zwołał całego Izraela i rzekł do niego: Słuchaj, Izraelu, praw i przykazań, które ja dziś mówię do twych uszu, ucz się ich i dbaj o to, aby je wypełniać.                                                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i rzekł do nich: Słuchaj, Izraelu, ustaw i praw, które wam dziś ogłaszam, abyście się ich nauczyli i przestrzegali ich wykonywania.                                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zwołał więc Mojżesz wszystkich Izraelitów i powiedział do nich: Słuchaj, Izraelu, ustaw i nakazów, które dziś wam oznajmiam. Nauczcie się ich i starajcie się je wypełniać.                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i powiedział do nich: „Słuchaj, Izraelu, ustaw i nakazów, które dziś wam ogłaszam! Naucz się ich i przestrzegaj!”                                                                                           |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mojżesz zwołał wszystkich Izraelitów i rzekł do nich: - Słuchaj Izraelu praw i nakazów, które dziś wam ogłaszam! Nauczcie się ich i przestrzegajcie tego, aby je wypełniać.                                                                      |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I zwołał Mosze całego Jisraela, i przemówił do nich: Słuchaj, Jisraelu, [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów i [rozumnych] praw [społecznych], które ja wam dziś publicznie ogłaszam. Studiujcie je i przestrzegajcie ich wypełniania. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив Мойсей до всього Ізраїля і сказав до них: Послухай Ізраїле оправдання і суди, які я говорю до уш ваших в цьому дні і навчіться їх і стережіться їх чинити.                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Mojżesz zwołał cały Israel oraz do nich powiedział: Słuchaj Israelu zasad prawnych oraz wyroków, które dziś wypowiadam w wasze uszy; nauczcie się ich i pilnujcie,                                                                         |

<sup>1)</sup> w wasze uczy, בְּאֵזְרִיכֶם (be oznechem), idiom: w waszej obecności.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | abyście je spełniali.                                                                                                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz, zwoławszy cały Izrael, zaczął do nich mówić:<br>”Słuchaj, Izraelu, przepisów i sądowniczych rozstrzygnięć, które dzisiaj mówię do waszych uszu, i uczcie się ich oraz starannie je spełniajcie. |